

CONTRATTO DI DOCENZA	CONTRACT FOR VISITING PROFESSOR
<p>tra</p> <p>L'Università del Piemonte Orientale, Dipartimento di Scienze della Salute, codice fiscale n. 94021400026, legalmente rappresentata dal Rettore, Prof. Cesare Emanuel,</p> <p>e</p> <p>il Dr. Steven Robert Ellis, nato a [redacted], [redacted], nazionalità USA, domiciliato in [redacted], [redacted] (Italia), codice fiscale n. [redacted]</p> <p><b>CONSIDERATO</b></p> <p>Che con delibera del Consiglio di Dipartimento del 31.03.2016 è stata approvata l'attribuzione dell'incarico di <i>visiting professor</i> al Dr. Steven Robert Ellis</p> <p><b>le parti convengono e stipulano quanto segue:</b></p> <p>Art. 1 – Le premesse sono parte integranti del presente contratto.</p> <p>Art. 2 – Il Dr. Steven Robert Ellis accetta di svolgere, per conto dell'Università degli Studi del Piemonte Orientale nell'a.a. 2016/2017:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• attività didattica in lingua inglese (36 ore) nell'ambito del Master Degree in Medical biotechnologies, corso di <i>Molecular therapy. Biotechnological applications</i></li><li>• <i>tutorship</i> per studenti</li></ul> <p>Il contratto avrà una durata di 1 mese (da definire nel periodo 01.03.2017 - 31.05.2017).</p> <p>Art. 3 – Il Dr. Steven Robert Ellis si impegna a svolgere personalmente le attività previste dal contratto per la durata dello stesso, senza</p>	<p>between</p> <p>the Università del Piemonte Orientale, Department of Health Sciences , fiscal code n. 94021400026, legally represented by the Rector of University, Prof. Cesare Emanuel,</p> <p>and</p> <p>Dr. Steven Robert Ellis, born in [redacted], [redacted], citizen USA, living in [redacted], [redacted] in Italy [redacted], Fiscal code [redacted]</p> <p><b>WHEREAS</b></p> <p>The Department has approved, on the 31 March 2016, to assign the professorship to Dr. Steven Robert Ellis</p> <p>the parties stipulate and agree as follows:</p> <p>Art. 1 – The introduction is an integral part of the present contract.</p> <p>Art. 2 - On behalf of the Università degli Studi del Piemonte Orientale, Dr. Steven Robert Ellis agrees to perform the following duties (academic year 2016/2017):</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• course/training (36 hours) about <i>Molecular therapy. Biotechnological applications</i> to the students of Master Degree in Medical biotechnologies</li><li>• <i>tutorship</i> for students</li></ul> <p>The contract will cover a period of one month effective (between the 1<sup>st</sup> March to the 31<sup>st</sup> May 2017).</p> <p>Art. 3 – Dr. Steven Robert Ellis will personally fulfill the professional obligations stipulated herein for the</p>

Si conferma che l'importo complessivo del presente contratto è stato prenotato (prenotazione n° 3251/2016 Dip. Medicina Traslazionale).

Novara, il 05/05/2016

5

*RE*

<p>avalersi di sostituti.</p> <p>A tal fine, il Dr. Steven Robert Ellis avrà accesso alle strutture universitarie e il permesso di utilizzare le attrezzature in possesso dei Dipartimenti. Nel rispetto della legge e della regolamentazione concernente la sicurezza e la prevenzione del rischio sul posto di lavoro, il Direttore fornirà le informazioni necessarie riguardo la prevenzione e le procedure pratiche.</p> <p>Art. 4 – Il Dr. Steven Robert Ellis accetta di portare a termine le attività descritte nell'art. 2. Alla scadenza il contratto si considera automaticamente risolto, senza l'obbligo di un recesso esplicito.</p> <p>Art. 5 – Alla conclusione del contratto, il Dott. Steven Robert Ellis preparerà una relazione finale delle attività svolte.</p> <p>Art. 6 – L'importo complessivo del contratto è di € 320,00 lordo collaboratore, comprese le spese per i costi di viaggio e soggiorno in Piemonte. Tale importo sarà erogato in una unica soluzione entro il mese di ottobre 2017.</p> <p>Art. 7 – Al presente contratto si applicano, inoltre, ricorrendone i presupposti nell'ipotesi di utilizzo di strumenti od apparati che possano comportare un rischio lavorativo, le disposizioni di cui al D. Lgs. 23/02/2000 n. 38 in materia assicurativa contro gli infortuni.</p> <p>Art. 8 – Il Dr. Steven Robert Ellis è tenuto, con onere a proprio carico, ad avere idonea copertura assicurativa per infortuni e responsabilità civile limitatamente al periodo del contratto e nell'ambito dell'espletamento dell'attività svolta.</p> <p>Art. 9 – il Dr. Steven Robert Ellis si impegna a mantenere la segretezza e la confidenzialità su dati e informazioni di cui entrerà in possesso</p>	<p>duration of the contract, without availing him of substitutes.</p> <p>For this purpose, Dr. Steven Robert Ellis will have access to the university facilities and permission to use equipment belonging to the Departments. In compliance with the laws and regulations concerning safety and prevention of risk in the workplace, Director of Department will provide employees with the necessary information regarding: risk prevention and practical procedures.</p> <p>Art. 4 – Dr. Steven Robert Ellis agrees to perform the tasks described in art. 2. At the end of the contract term, the present contract is automatically rescinded, with no need for explicit withdrawal.</p> <p>Art. 5 – Upon completion of the contract, Dr. Steven Robert Ellis shall prepare a final report describing the activities performed.</p> <p>Art. 6 – The Università del Piemonte Orientale shall pay Dr. Steven Robert Ellis an amount due of € 320,00 gross, which includes the subsistence costs in Piedmont. Payment will be made in a lump sum within October 2017.</p> <p>Art. 7 – Furthermore, the contract will be subject to provisions about insurance contributions against accidents at the workplace, pursuant to Legislative Decree 38/2000.</p> <p>Art. 8 – Dr. Steven Robert Ellis will provide by himself, limited to the period contracted above, private civil liability insurance coverage third parties, in connection with performance of the tasks required.</p> <p>Art. 9 - Any data or information Dr. Steven Robert Ellis becomes privy to during the execution of his lectureship, is confidential. Therefore, Dr. Steven Robert Ellis agrees not to disclose any such data or</p>
---	---

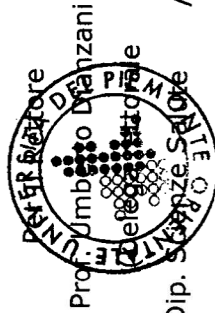
W

RE

Si conferma che l'importo complessivo del presente contratto è stato prenotato (prenotazione n° 3251/2016 Dip. Medicina Traslazionale).  
Novara, il 05/05/2016

<p>nello svolgimento dell'attività.</p> <p>Art. 10 – Del presente contratto è riportata una traduzione in lingua inglese. In caso di difformità tra i due testi fa comunque fede il testo redatto in lingua italiana.</p> <p>Art. 11 – Per quanto non espressamente disciplinato, il contratto è disciplinato dalla normativa riportata nel Libro V, Titolo III (artt. 2229 – 2238) del Codice Civile Italiano.</p>	<p>information.</p> <p>Art. 10 - The Contract is drawn up in the Italian language, with an English translation for informative purposes only. In the event of any discrepancies, the Italian version shall prevail.</p> <p>Art 11 – Although not expressly provided, the contract is ruled by the regulations included in book V, title III (arts. 2229 – 2238) of the Italian Civil Code.</p>
---	--

Novara, 11/05/2016



prot. Dip. Scienze Mediche /2016)

Visiting Professor  
Dr. Steven Robert Ellis

Si conferma che l'importo complessivo del presente contratto è stato prenotato (prenotazione n° 3251/2016  
Dip. Medicina Traslazionale).  
Novara, il 05/05/2016